

*Абрамова Элина Анатольевна,
преподаватель английского языка,
ГБПОУ «Чапаевский химико-технологический техникум»,
Самарская область, г. Чапаевск*

НАЧАЛЬНЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Что такое технический перевод? Технический перевод — перевод, используемый для обмена специальной научно-технической информацией между людьми, говорящими на разных языках. При упрощенном подходе под техническим переводом понимают перевод технических текстов.

Никто не будет оспаривать тот факт, что техническая литература значительно отличается от остальных жанров литературы. В первую очередь, технической литературе характерен свой собственный стиль изложения - сухой, четкий и лаконичный.

Далее, в технической литературе используется большое количество узкоспециализированных терминов, технических описаний и технологических операций. Кроме того, рассматриваемая литература основана на определенной структуре.

Как известно, в западных странах вопросам рекламы и маркетинга уделяется первостепенное значение. Этим объясняется тот факт, что в английской технической литературе широкое распространение получили личные обращения и предложения с ярко выраженной эмоциональной окраской.

Но следует сказать, что невозможен успешный перевод технической литературы на русский язык при слепом копировании вышеуказанного стиля. Нужно учесть, что техническая литература на русском языке отличается безличностью и отсутствием эмоциональной окраски.

Перевод технической литературы можно условно разделить на несколько уровней: начальный, основной и высокий.

В первую категорию можно включить тексты, не отвечающие основным требованиям, а именно: перевод технической литературы должен быть в максимальной степени точным, а именно, смысл исходного материала и текста перевода должен предельно совпадать. Тем не менее, это не значит, что перевод технической литературы должен представлять собой дословный или подстрочный перевод. В отличие от других видов, перевод технической литературы должен быть лаконичным, четким и ясным. В таком переводе не допускается наличие стилистических или орфографических ошибок наряду с сохранением строгого, формально-научного стиля изложения, обязательным условием является соблюдение единства терминологии.

Технический перевод — перевод, используемый для обмена специальной научно-технической информацией между людьми, говорящими на разных языках. При упрощенном подходе под техническим переводом понимают перевод технических текстов.

Техническим переводом в той или иной форме приходится заниматься всем специалистам. Рано или поздно вам попадет в руки книга или статья по вашей специальности на английском языке, которую вам надо будет прочесть и перевести. Возможно, у вас возникнет необходимость побеседовать с иностранными специалистами на интересующую вас тему или перевести такую беседу. Во всех этих случаях вы столкнетесь с особенностями и трудностями технического перевода, без знания которых можно сделать много ошибок, даже хорошо владея иностранным языком. Выполнение большого количества разнообразных по тематике переводов даст вам необходимый опыт перевода и позволит легче преодолевать встречающиеся при этом трудности. Под техническим переводом мы понимаем обычно два вида перевода:

1. *Письменный перевод* книг по технике, статей в специальных технических и экономических, а также научно-популярных журналах, газетных статей по технико-экономическим вопросам, технической документации (технических условий, спецификаций, чертежей), патентов.

Письменный технический перевод с иностранного языка на русский или с русского на иностранный выполняется на рабочем месте или в домашних условиях с использованием словарей, общих и специальных, справочников и специальной литературы на русском и иностранном языках, что значительно облегчает труд переводчика.

2. *Устный перевод* осуществляется на конференциях, лекциях, беседах, выставках. Этот вид перевода чаще всего двусторонний: с иностранного языка на русский и с русского на иностранный. Устный перевод, в отличие от письменного, приходится выполнять в условиях, когда отсутствует возможность заглянуть в словарь или справочник. Устный перевод требует от переводчика, кроме хорошего знания родного и иностранного языков, еще и большой эрудиции, физической выносливости и находчивости, не говоря уже о знании терминологии в данной области.

2. Особенности стиля технической литературы на английском языке

1. В общем и целом стиль научных работ на английском языке напоминает русский научный стиль: мысль излагается сжато, сухо, точно, часто поясняется чертежами, графиками и математическими формулами. Скорее всего вам придется иметь дело с общетехнической литературой, куда входят инструкции к аппаратам с описанием технологического процесса, патентов и т. д. В отличие от русского языка, в такого рода описаниях могут употребляться разговорные выражения, а также совершенно новые «придуманные» слова (так называемый «технический жаргон»), которые не регистрируются словарями.

2. Вследствие быстрого развития техники в научном языке постоянно появляются новые термины (неологизмы), которые не успевает зафиксировать даже самый последний словарь. Неологизмы часто представляют большие трудности при переводе.

3. В английской и американской литературе, как правило, употребляются неметрические единицы измерения, которые при переводе приходится пересчитывать в метрические и в единицы СИ.

4. В современной технической литературе на английском языке все чаще употребляются цепочки из поставленных рядом слов, которые не связаны между собой синтаксическими средствами, т. е. предлогами to, of, from и т. д. Например: overload prevention device *устройство для предотвращения перегрузки*; X-ray thickness gauge *рентгеновский толщиномер*; two-stage Single-cylinder air-cooled reciprocating compressor *двухступенчатый одноцилиндровый компрессор с возвратно-поступательным движением поршня и с воздушным охлаждением* и т. д.

Обратите внимание на то, что основными словами во всех приведенных выше сочетаниях являются последние слова, а все предшествующие слова служат определениями к ним.

5. В последнее время усилилась тенденция к образованию новых слов путем сокращения, причем часто такое новое слово не выглядит как сокращение. Например: laser —light amplification by stimulated emission of radiation, lube—от lubrication и т. д.

3. Грамматические особенности технического английского языка

1. Как правило, по внешнему виду английского слова нельзя определить, какой частью речи оно является. Одинаково звучащее слово может быть и существительным, и глаголом, и прилагательным. Сравните, например: clock face *циферблат* (букв. *лицо часов*) и face the wall *облицовывать стену*; horse power *лошадиная сила* и to power *снабдить двигателем, механизировать*; doctor's car *автомобиль доктора* и to doctor the car *произвести ремонт автомобиля*. Функцию слова в английском предложении можно определить по занимаемому им месту. Сравните: box switch *закрытый выключатель* и switch box *распределительная коробка*; big traffic road *большая проезжая*

дорога и *big road traffic* *большое дорожное движение*; *motor oil* *автомобильное масло* и *oil motor* *нефтяной двигатель*.

2. Если переводить английское предложение с его твердым порядком слов без перегруппировки, то получается так называемый дословный перевод. Дословный перевод может быть правильным, если все английские слова в предложении имеют эквиваленты в русском языке и структура предложения имеет полное соответствие русскому варианту, например:

We all know that without alternating current radio-communication is impossible. *Мы все знаем, что без переменного тока радиосвязь невозможна.*

Но дословный перевод возможен не всегда, и от дословного перевода, однако, следует отличать недопустимый в практике перевода буквальный перевод, т. е. простой механический перевод слов иностранного текста без учета их грамматических и логических связей.

3. В отличие от языка художественной литературы, который допускает длинноту и повторения, технический текст насыщен фактическим содержанием, поэтому в нем высок удельный вес оборотов с неличными формами глагола и пассивными конструкциями.

4. Технические термины

Термин—это слово или словосочетание, которое может иметь отличное от обиходного значение в зависимости от области науки и техники, в которой оно употребляется. Термин может быть простым, состоящим из одного слова *switch* *выключатель* и сложным термином- словосочетанием *automatic switch* *автоматический выключатель*, *high-speed circuit breaker* *быстродействующий выключатель*. Например, слово *face* как существительное имеет обиходное значение *лицо*; широкое техническое значение его — *поверхность*; в геометрии его значение— *грань*; в строительном деле—*фасад, облицовка*; в горном деле—*забой, лава*. Но, как это естественно для английского языка, то же слово *face* может выступать и как глагол; в этом случае основное значение его (обиходное значение) —

стоять напротив чего-либо; в металлообработке это термин, означающий *шлифовать*; в строительном деле — *отделывать, облицовывать, покрывать*.

Соблюдение следующих правил может помочь при переводе терминов:

1. В специальном тексте каждое слово, даже очень хорошо знакомое, может оказаться термином. Так, в морском деле *man-of-war* значит не *солдат*, а *военный корабль*; в тексте по механике *no play is admitted* надо переводить не *играть нельзя*, а *люфт не допускается*; в тексте по экономике выражение *staple sorts*, даже если речь идет о сырье для текстильной промышленности, может значить не *штапельные сорта*, а *основные экспортные сорта*; *shoe колодка* в описании тормозной системы, для электропоезда — *лыжа токоприемника*, для гусеницы — *звено*; *dead*—это *обесточенный*, в электромеханике, *глухой*, т.е. *несквозной* в машиностроении и строительстве, *использованный*, когда речь идет о растворах, газе и т. п. Переводя техническую литературу, особенно по малознакомой тематике, надо всегда помнить об этой многозначности. Отсюда следует второе правило:

2. Пользуйтесь при переводе специальными техническими словарями. Следует считать неразумной попытку переводить без словаря; это выглядело бы так же странно, как если бы мастер пытался научиться работать без инструмента. Как бы ни была велика память переводчика, он может натолкнуться на незнакомый или малознакомый термин или известный ему термин в совершенно новом значении. При многозначности слова следует брать то его значение, которое принадлежит соответствующей области техники.

3. Может оказаться, что ни одно из значений слова, найденных вами в словаре, не подходит. Это значит, что некоторые значения слова не зафиксированы в словаре. В таком случае вывести из затруднения может хорошее чувство языка, так называемая языковая догадка, но в первую очередь — понимание того, о чем идет речь. Поэтому знакомство с соответствующей

отраслью техники, хотя бы по популярным пособиям, или консультация специалиста, имеет огромное значение для правильного перевода.

5. Работа со словарем

Каждый словарь имеет свой порядок построения, свою систему условных обозначений и сокращений, которые объясняются в предисловии к словарю. Части речи в словарях, как правило, обозначаются сокращенно латинскими буквами. Только после того, как определена грамматическая функция слова и установлено, какой частью речи оно является, можно отыскивать его значение.

Слова в словаре расположены в строго алфавитном порядке. Поэтому для пользования словарем нужно твердо знать порядок букв, принятый в английском алфавите. Слово следует отыскивать не только по первой букве слова, но и по всем его последующим буквам. В верхнем углу каждого столбца даются три индексные буквы, по которым легче определить, следует ли искать слово на данной странице. Например, слово *surface* находится на странице, имеющей индексные буквы *stir*.

Слова в словаре даются в их исходной форме: для имени существительного— общий (именительный) падеж единственного числа; для прилагательного и наречия—положительная степень; для глагола— неопределенная форма (инфинитив).

Исходную форму слова мы устанавливаем, отбрасывая его грамматическое окончание. В английском языке словоизменяющих суффиксов пять: **-s**, **-(e)s**, **-(e)r**, **-(e)st**, **-(e)d**, **-ing**. Следует помнить основное правило, что при отбрасывании суффикса слово не должно изменяться в чтении. Например, чтобы найти исходную форму слова *produced*, надо отбросить лишь окончание **d**, а отнюдь не **ed**, так как иначе вместо *produce* основа слова станет читаться *produc* [pra'dAk] (такого слова, правда, не существует).

Как в русском, так и в английском языке слово может быть многозначным. В англо-русских словарях против каждого английского слова

в большинстве случаев приводится несколько значений этого слова на русском языке. Среди них вы должны отыскать подходящее для данного контекста, т. е. адекватное слово. Дополнительные значения полезно выписывать только тогда, когда они поясняют первое значение, т.е. дают разные синонимы, или уточняют его. Например, в словаре против слова waste дается ряд значений:

v — *истощать, истощаться, терять напрасно;*

n — *потери, пустая порода, отходы.*

Если в словаре не дается значения слова, которое подходило бы к данному контексту, следует самостоятельно подобрать такое русское слово, которое наиболее отвечало бы общей мысли переводимого предложения, характеру текста и стилю русской речи.

При этом рекомендуется исходить из основного значения английского слова, а также из значения, наиболее близкого к отыскиваемому. Например, из нескольких значений слова maintenance *уход, обслуживание, ремонт* следует отобрать значение наиболее близкое в данном техническом тексте— *содержание, эксплуатация.*

Сочетание first cost следует перевести не *первая стоимость*, а *первоначальные затраты, себестоимость.*

Не все производные слова включаются в словарь. Если в словаре не указано значение производного слова, его можно установить на основе правил словообразования, исходя из значения слова-основы. Например, значение наречий repeatedly, necessarily определяем в соответствии с правилами словообразования: repeat *повторять*, repeated *повторный*, repeatedly *повторно, неоднократно*; necessary *необходимый*, necessarily *неизбежно.*

Так же определяется значение прилагательных unpredictable, unreliable. Отбрасывая приставку и суффикс, определяем значение слова-основы: predict *предсказывать, предвидеть*, rely *полагаться*. На основании значения суффикса -able *способный, умелый*, устанавливаем значение слов unpredictable *непредвиденный*, unreliable *ненадежный.*

Значение слова, подходящее для данного контекста, не всегда стоит в словаре первым. Следует внимательно просмотреть все гнездо, исходя при отборе значения из общего смысла всего высказывания.

Групповые предлоги следует искать по основному слову, просматривая все значения этого слова в окружении предлогов или в сочетании с другими словами. Например, для определения значения сочетаний *in spite of*, *in accordance with* ищем слова *spite*, *accordance*. Когда находим их, смотрим, нет ли специального значения для группового предлога, и находим *in spite of* *несмотря на*, *accordance with* *в соответствии с*, *гласно*.

Идиоматическим выражением называется такое выражение, которое может быть пословно переведено с иностранного языка на русский. Пословный перевод составляющих его слов может привести к искажению смысла. Значение идиоматического выражения определяется в словаре по его основным компонентам т.е. по главным словам, составляющим его выражение. Так, например, *a rule of thumb*—не *правило большого пальца*, а *правило, установленное практикой, прием основанный на опыте*, поэтому этот оборот можно перевести фразой *практикой установлено*.

6. Последовательность работы над текстом при переводе

Практика перевода выработала следующую последовательность работы над текстом до перевода:

1. Прочитывается весь текст.
2. Текст размечается, выделяются непонятные термины и словосочетания. Их значения желательно раскрыть до перевода с учетом контекста. Выделяются цеховые и жаргонные выражения, а также сокращения, подлежащие выяснению.

Англо-американские неметрические меры переводятся в метрические.

3. После этого делается полный перевод в письменном виде.

4. Текст перевода просматривается, по возможности через 2—3 дня после окончания работы, и освобождается от несвойственных русскому языку оборотов и терминов.

Некоторые предпочитают сделать сначала весь перевод, оставляя трудные места и слова для последующего выяснения. Это позволяет ускорить перевод и облегчить работу.

В заключение хочу напомнить, что какого-либо правила или ряда правил, знание которых обеспечило бы успешный перевод английских технических текстов, не существует. Помощники переводчика—словари, справочники, специальные пособия по переводу, любознательность, знание грамматики, терпение и трудолюбие. Это и обеспечивает хорошее качество перевода и рост квалификации.